

Бакова Зера Хачимовна, Бадзова Ирина Хабаловна

**ЗАУР НАЛОЕВ - ВЫДАЮЩИЙСЯ АДЫГСКИЙ ПРОСВЕТИТЕЛЬ XX ВЕКА**

Статья посвящена одной из самых ярких личностей не только кабардинского, но и всего адыгского народа - Зауру Магомедовичу Налоеву. Это учёный-просветитель, который по крупицам собирал и восстанавливал утраченные страницы родного (кабардинского) фольклора в аулах и селах трех адыгских республик. Творчество З. Налоева стоит в одном ряду с великими классиками адыгской литературы Али Шогенцуковым и Алимом Кешоковым.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/4.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Таким образом, взаимодействие налоговой и таможенной с другими видами терминологий представляет собой комплексный процесс, в ходе которого слова естественного языка при переводе проходят глубинную стадию концептуальной обработки.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что при переводе терминов налоговой и таможенной сфер с английского языка необходимо особое внимание уделять не только лексическому, но и семантическому переводу этих слов.

#### Список литературы

1. Аникина А. В. Англо-русский экономический словарь. М., 1981.
2. Анохина И. Г. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. М., 1992.
3. Бархударов С. Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970.
4. Бархударов С. Г. Проблемы языка, науки, техники, логические, лингвистические и исторические аспекты терминологии. М.: Наука, 1970.
5. Гречко В. А. Полисемия и деривация: термин и слово. Горький, 1978.
6. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. М.: Наука, 1972.
7. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина. М., 1986.
8. Началова А. В. Налоговый словарь. М., 2004.
9. Началова А. В. Толковый современный налоговый словарь. М., 2006.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 1999.
11. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961.
12. Шевчук В. Н. Производные военные термины в английском языке. М.: Воениздат, 1983.

#### LEXICAL-SEMANTIC PROBLEMS WHILE TRANSLATING TAX AND CUSTOMS TERMS FROM ENGLISH

Oybek Saporbuevich Ahmedov

Tax Academy, Uzbekistan  
kabsam@yandex.ru

This article tackles the lexical-semantic problems while translating tax and customs terms from English into Uzbek.

*Key words and phrases:* transformation; calque; translation; tax; customs; term; lexical-semantic; lexical units.

УДК 82.09(075.2)

*Статья посвящена одной из самых ярких личностей не только кабардинского, но и всего адыгского народа - Зауру Магомедовичу Налоеву. Это учёный-просветитель, который по крупицам собирал и восстанавливал утраченные страницы родного (кабардинского) фольклора в аулах и селах трех адыгских республик. Творчество З. Налоева стоит в одном ряду с великими классиками адыгской литературы Али Шогенцуковым и Алимом Кешоковым.*

*Ключевые слова и фразы:* адыгский язык; просветитель; кузнец; кабардинская литература; одинокий журавль; фольклорист; народный писатель; общественный деятель.

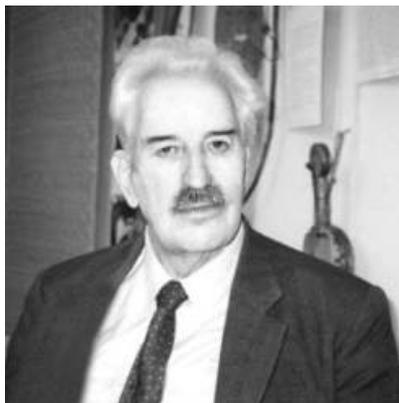
**Зера Хачимовна Бакова, Ирина Хабаловна Бадзова**

*Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа  
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова  
Zera2529@mail.ru*

#### ЗАУР НАЛОЕВ - ВЫДАЮЩИЙСЯ АДЫГСКИЙ ПРОСВЕТИТЕЛЬ XX ВЕКА<sup>©</sup>

Бзэр псалтэ кьудейкьым, ар гупсыэкIэщ, дуней тетыкIэщ  
(Адыгский язык - это не только слова. Это характерная манера разговора.  
Вместе со словами нам нужно передавать и манеру говорить).  
**Заур Налоев**

Заур Налоев родился в 1928 году в с. Старый Урух. Окончил Кабардинский государственный педагогический институт, там же читал лекции по истории кабардинской литературы и адыгскому фольклору.



С января 1954 года по настоящее время трудится в Кабардино-Балкарском научно-исследовательском институте.

Был депутатом Верховного Совета КБАССР (1990-1993), тамадой общественной организации «Адыгэ Хасэ» (1990-1994), членом Конгресса кабардинского народа (1992-1994), членом Совета Международной Черкесской Ассоциации (1991-1993).

Заслуженный деятель науки КБР, заслуженный деятель культуры Республики Абхазия, награжден медалями «За доблестный труд в период Великой Отечественной войны», «50 лет победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.», Почетными грамотами Президиума Верховного Совета КБАССР (1966, 1987), Президиума Кабардино-Балкарского облсовпрофа (1988). Известный кабардинский писатель, фольклорист, литературовед. Литературную деятельность начал в 1948 году, опубликовав в газетах первые рассказы и стихи. С тех пор Заур Налоев активно

работает в области поэзии, прозы, детской литературы, художественного перевода, публицистики, литературной критики и истории литературы, фольклористики, этнографии. После издания двух поэтических сборников переходит к прозе, пишет новеллы. В 1981 году выходит ставшая явлением в кабардинской литературе книга «Одинокий журавль. Новеллы».

Значительное явление в литературном творчестве З. Налоева занимают произведения для детей. Его детские стихи, игры, песни полюбили взрослые и детям. По признанию самого поэта, сбором детского фольклора он начал заниматься тогда, когда у него родились дети. Материала накопилось столько, что он сумел издать целую книгу. «Своим малышам я пел песни, рассказывал сказки, а потом и сам понемногу начал сочинять для детей. Так я стал детским писателем. Далее... самая главная моя книга для детей - двухтомная хрестоматия для детского сада. Когда-то подобный двухтомник на русском языке я увидел в детском саду. Это было чудо. Я сразу загорелся желанием подготовить такой же для кабардинских ребятишек...» [2].

Еще больше он известен как ученый-фольклорист и литературовед. Он - один из авторов многотомного издания фольклорного музыкального наследия «Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов». Зауру Налоеву принадлежат многочисленные литературно-критические статьи и исследования. Он - руководитель авторского коллектива «Очерков истории кабардинской литературы», вышедших на двух языках (1965, 1968). Им написаны монографии «Послевоенная кабардинская поэзия», «Этюды по истории культуры адыгов», «Корни и ветви». Ему принадлежат труды о баксанском культурном движении, о Жабаги Казаноко, Б. Куашеве и др. З. Налоев, несомненно, относится к числу выдающихся адыгских просветителей второй половины XX века, чье имя навсегда останется в истории развития культуры адыгского народа.

Заур Налоев - человек незаурядного дарования. Он общественный деятель, ученый, фольклорист. Нами был подготовлен библиографический указатель его жизни и творчества.

В указателе приводится краткая творческо-биографическая справка об учёном, список основных его работ, сгруппированных по жанровым признакам в 7 разделах, а также отзывы в печати на произведения З. Налоева.

Внутри разделов материалы расположены в хронологическом порядке с разбивкой по языкам публикации и т. д. Издание предназначено для студентов, обучающихся по филологическим специальностям и направлениям, а также учителям кабардинского языка и литературы и приурочено к 80-летию со дня рождения учёного.

К сожалению, звание народного писателя КБР он получил только к своему 80-летию юбилею (он всегда был в оппозиции с властью), но это была всего лишь запоздалая формальность. Поистине всенародное признание и любовь он приобрел задолго до того. Выход в свет каждой его книги знаменует новый шаг в истории национальной литературы и этнографии. Его произведения имеют глубокий философский смысл, интересный сюжет с глубоким психологизмом, тонко передающим читателю переживания героев. Сейчас, на девятом десятке лет, он полон новых творческих идей и образов. Сейчас готовятся к выходу три его книги: антология поэзии Джэгуакгуэ, монография об институте Джэгуакгуэ и четвертый том народных песен и инструментальных наигрышей. Его произведения стали неотъемлемой частью золотого фонда адыгской литературы. На них воспитываются дети, а взрослые в них находят отражение истинного адыгского духа и характера.

Он прошел долгий путь от простого сельского кузнеца до народного поэта. Стал автором 6 монографий и более 200 научных и научно-популярных публикаций. На протяжении многих лет он проводил кропотливую работу вместе со своими коллегами, организовывая экспедиции. Он по крупицам собирал и восстанавливал утраченные страницы адыгского фольклора в аулах и селах трех адыгских республик.

Под его руководством были изданы такие монументальные труды как «Сказания о Жабаги Казаноко», «Очерки истории кабардинской литературы», «Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов» и др.

Как пишет учёная, критик-литературовед Фатима Урусбиева, которая долгое время работала с Налоевым, «З. Налоев, мастерски владея новейшей теорией и методологией, успешно решает актуальные задачи адыгской культуры. Но он далёк от присущего просветителям первого ногмовского типа стремления «внушить читателю представления о золотом веке просвещения и цивилизации... и далее, ... он выделяет в искусстве и культуре гуманные, демократические, интегрирующие, а не элитарные, замкнутые явления, идёт ли речь о джегуако или девичьих гостиных, о хатяико или канатоходцах-жонглёрах, дружинных певцах или мастерах смеха...» [10].

*Список литературы*

1. Адыгская (черкесская) энциклопедия. М., 2006.
2. Аппаева Ж. Одинокий журавль // Кабардино-Балкарская правда. 1998. 29 августа.
3. Бадзова И. З. Заур Налоев: библиографический указатель. Нальчик, 2008.
4. Бакова З. История кабардинской литературы: уч. пос. Нальчик, 2007.
5. Къэжэр Хь. Уэрэд щӀаусыр. Налшык, 2008.
6. Нало З. Къру закъуэ. Новеллэхэр. Налшык, 1981.
7. Нало З. Мазэм фӀэкӀ зыми имьльэгъуар. Налшык, 2006.
8. Нало З. Нало Жансэхъу и литературей щӀэиныр. Налшык, 2004.
9. Нало З. Сабий щӀэнгъасэ. Налшык, 1998.
10. Урусбиева Ф. «Книга книг» Заура Налоева // Кабардино-Балкарская правда. 1985. 10 декабря.

**ZAUR NALOEV – A PROMINENT ADYGHE ENLIGHTENER OF THE XX<sup>TH</sup> CENTURY**

**Zera Hachimovna Bakova, Irina Habalovna Badzova**

*Department of Literature and Folklore of Northern Caucasia Peoples  
Kabardino-Balkaria State University named after H. M. Berbekov  
Zera2529@mail.ru*

The article is devoted to one of the brightest personalities of not only Kabardian but the whole Adyghe nation - to Zaur Magomedovich Naloev. He is a scientist-enlightener who little by little gathered and restored the lost pages of native (Kabardian) folklore in auls and villages of three Adyghe republics. Z. Naloev's creativity is ranked with the great classics of Adyghe literature - Ali Shogentsukov and Alim Keshokov.

*Key words and phrases:* Adyghe language; enlightener; smith; Kabardian literature; lonely crane; folklorist; folk writer; public man.

УДК 82.09(075.2)

*Статья посвящена первым попыткам создания адыгской письменности и роли Баксанского просветительского центра в этом процессе. Без учёта явлений, которые описывает учёный-фольклорист Заур Налоев в своих исследованиях, представления об истории культуры адыгского народа будут односторонними.*

*Ключевые слова и фразы:* Баксанский просветительский центр; создание адыгской письменности; становление научной истории; создание национальной художественной литературы.

**Зера Хачимовна Бакова, Ирина Хабаловна Бадзова**

*Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа  
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова  
Zera2529@mail.ru*

**ЗАУР НАЛОЕВ. ИЗ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ АДЫГОВ<sup>©</sup>**

Первую попытку создать кабардинскую письменность сделал Шора Ногмов, современник Пушкина. Владевший многими языками, в том числе турецким и арабским, он остановился всё же на русском алфавите. Но для обозначения всех звуков кабардинского языка в русском алфавите не хватало знаков, и Ногмов добавил к русским буквам латинские. Последователь Ногмова просветитель Кази Атажукин предложил свой вариант алфавита и издал кабардинскую азбуку тиражом в 600 экземпляров.